

Law (1921) Department.

(Education)
Ordinary SERIES.

G.O. No.	987
DATED	1-7-21

In dexed. *(987)*

[Despatch Abstract.]

Legislative Council meeting---March 21--question--Tamil Lexicon
Communicated to the Syndicate.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Sheet II-9-19,158-17-1-18

DEPARTMENT. 17.

CURRENT FILE.

CONTENTS.

Current No.	From	Number.	Date.	Pages.

[P.T.O. FOR PUT UP PAPERS.]

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No.

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (= O.) or spare copy (= S.O.)	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department.

Papers of other departments.

Department.	Number	Date.	Original (= O.) or spare copy (= S.O.)	Initials with date of (1) Referencer acknowledging returns of the paper concerned or (2) Despatcher to denote the return of the papers to the department concerned.

Scott. II-8 (f) - 11,004 - 6-1-17.

[C-766 B.]

Law (S.M.)

memo: No. 766 B-1

14-3-21
A copy of question

No. 580, on the Tamil decision
proposed to be asked by M.R.
T. Somasundara Mudaliyar
Adv., M.D.C., at the present
meeting of the deg. council,
is forwarded to the syndicate
of the university of madras
who is requested to furnish
very urgently the information
required in the question.

DESPATCHED
15 MAR 1921

To
Reg. University of
madras (with copy of
Q. in H-1-2 ref)

CRV
8-3-21

IL
8-3-21

8/3/21



It is requested that all communications should be addressed to the Registrar,
University of Madras, Senate House, Triplicane P. O. Madras,
and not to any person by name.

UNIVERSITY OF MADRAS

No. 2491

SENATE HOUSE, 21 MAR 1921

Enclosures.

FROM

The Registrar,
University of Madras.

TO

The Secretary to Government,
Home (Education) Department.

Sir,

With reference to Government Memo No. 766 B-1 dated 14th
March 1921, forwarding a copy of question No. 580 on the Tamil
Lexicon, proposed to be asked by M.R. Ry. T. Somasundara Mudaliar
Avl., M.L.C., at the present meeting of the Legislative Council,
I have the honour, by direction of the Syndicate, to forward
herewith the replies to all the questions.

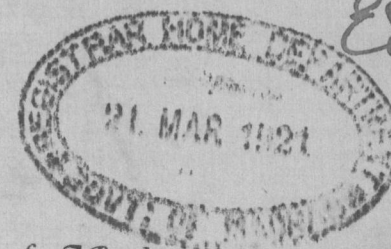
I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

K. R. Srinivasan
Ag. Registrar.

N.N.



ES-CA-1014B
21.3.21

pp. 3-7
info

CVV

Replies to questions asked by M.R.Ry. T. Somasundara
Mudaliar Avl., M.L.C.

(a) Early in 1912 Mr. Chandler laid before Sir Murray Hammick a proposal that a representative Committee of five be appointed - one member each by the Government, the University of Madras, the Tamil Sangam of Madura, the Board of Tamil Literature in South India, and the Missionary body of Ceylon, to prepare a Tamil - English Lexicon, and that Government assume the expense and hold the copyright. This was done in 1912.

(a) In the year 1912.

(b) 1. Prof. Rangachariar.

2. Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai.

3. M.R.Ry. Pandithorai Thevar of the Madura Tamil Sangam.

4. Rev. A.C. Clayton.

5. Rev. J.S. Chandler.

(c) 1. M.R.Ry. T.V. Seshagiri Aiyar Avl., B.A., B.L.

2. The Rev. E.M. Macphail, M.A., B.D.

3. M.R.Ry. S. Anavaratavinayakam Pillai Avl.,
M.A., L.T.

4. Prof. S.J. Crawford, B.A., B.Litt.

5. Mahamahopadhyaya V. Swaminatha Aiyar Avl.

6. Prof. S. Kuppuswami Sastriar Avl., M.A.

7. M.R.Ry. B.V. Kameswara Aiyar Avl., M.A.

8. Diwan Bahadur L.D. Swamikannu Pillai Avl.,
M.A., LL.B., I.S.O.

9. Rev. J.S. Chandler, M.A., B.D. (Yale)

(d) 1. From April 1919.

2. From February 1919.

3. From April 1918.

4. From March 1920.

5. From December 1912.

6. From September 1914.

7. From April 1920.

8. From April 1920.

9. From the beginning.

580
508
DESPATCHED
25 MAR 1921
JH

(e) The functions of the Committee are:--

To decide (subject in certain cases to the sanction of the Syndicate) on all general questions of principle, - method of procedure, etc., referred to it by the Editors, and to submit to the Syndicate periodical reports.

N.B. The Committee should not be held responsible for the details of editorial work and such details should not be referred to the Committee as a whole or to members of the Committee ex-officio, though the Committee should of course be composed of persons whom as individuals the editors would in such matters naturally consult.

~~G.O. No. 198, Home (Education), 16th February 1918, III~~

(f) Two are paid and seven are honorary.

(g) Rev. J.S. Chandler. Rs.600 per mensem + House Rent Allowance Rs.140 per mensem.

Mr. Anavaratavinayakam Pillai (half time) Rs.150 per mensem.

Mr. M. Raghava Aiyangar (Chief Tamil Pandit) Rs.125 per mensem.

Mr. V.M. Gopalakrishnamachariar (Sanskrit and Tamil Pandit) Rs.65 per mensem.

Mr. A.N. Murti (Telugu and Urdu Pandit) Rs.52 per mensem.

(h) Words defined.

September 1914	6120	
March 1915	<u>2681</u>	Total 8,801
September 1916	8309	" 17,110
September 1917	19414	" 36,524
September 1918	21214	" 57,736
August 1919	<u>23306</u>	" 81,042
	<u>Total</u>	<u>81042</u>

(i) Not less than a lakh of rupees.

(j) September 1920, Rs.1,96,000.

January 1921, Rs.2,61,000.

(k) January 1921, Rs.2,61,000.

(1) 1. M.R.Ry. M. Raghava Aiyangar Avl., Ramnad Samanastha-
nam Pandit and late Editor of Sen-Tamil.

2. M.R.Ry. Sub^{yama}ramanya Sastri Avl.

3. M.R.Ry. Shunmugam Pillai Avl.

4. M.R.Ry. Sathiahahisuvāra Aiyar Avl.,

5. M.R.Ry. C.K. Subrahmanya Aiyar.

6. Rev. J.S. Chandler.

(m) 1. Rev. J.S. Chandler, M.A., B.D. (YALE)

(1) Correspondent, in charge of the Lexicon Office
Staff of three Pandits and three writers, and of the menials
connected with the office and also the Office Library and the
Manuscripts of the new Lexicon.

Editor, having supervision of all the literary
work was asked by the representative Committee first appointed,
on motion of the late Professor Rangachariar, to give his
whole time to the work for five years; was accepted for that
work by the Government first, and then by the Syndicate; and
when the term of five years had passed he was asked by the
Syndicate to continue until the work should be finished.

(ii) Pay, Rs600 + House Rent Allowance Rs140 per
mensem.

(iii) Duties.

Correcting the cards and typed copies of all
the words, harmonising definitions and completing cross refer-
ences carried on by the three Pandits; working on the final
revision with the other members of the Committee of Revision
during their hours of work.

2. M.R.Ry. S. Anavaratavinayakam Pillai, M.A., (in
Tamil with Malayalam), L.T.

(i) Lecturer in Tamil and Superintendent of Vernac-
ular Studies. (Christian College, Madras.)

-4- 6 8

Original works published.

Saiva Siddhanta Varalaru.

Arvaiyar.

Tamil Perumakkaḷ Varalaru etc.

(ii) Pay Rs.150 for half time.

Duties. Final revision with the Editor.

3. Diwan Bahadur L.D. Swamikannu Pillai, M.A., LL.B.

(1) Author of 'Ephemeris', acknowledged authority - in Tamil Language and Literature, especially in Astronomy.

"Indian Chronology (solar and planetary); a practical guide to the interpretation and verification of - Thithis, Nakshatras, etc., B.C.I - A.D. 2000.

(2) Pay - honorary, about six hours a week.

Duties. Final revision together with the Editor and (on Saturdays) with both the other Members.

(n) (1)	Rev. J.S. Chandler	Rs.600 + 140 H.R.A.
	Mr. Anavaratavinayakam Pillai.	Rs.150
	Mr. M. Raghava Aiyengar.	Rs.125
	Mr. V.M. Gopalakrishnamachariar	Rs. 65
	Mr. A.N. Murti.	Rs. 52
	Office staff (including clerks and typists.)	Rs.143
	Total.	1,135 + 140
(2)	Other Establishment charges.	93
(3)	Contingencies (including stationery, books, furniture, printing etc.)	267
	Total.	1,635.

P.T.O.

(o) ESTIMATE FOR THE YEAR 1921 - 1922.

		Rs.	a	p
Travelling Charges	(Nil)			
Stamps etc.	Rs. 20			
Printing	Rs. 200			
Stationery	Rs. 700	920	0	0
Purchase of Books.		200	0	0
Rent. (House rent to Rev J. S. Chandra)		1,680	0	0
Establishment.		18,600	0	0
Furniture.		50	0	0
Miscellaneous.		350	0	0
Total.	Rs.	21,800	0	0

Each succeeding year Rs. 21,800.

Cost of printing the Lexicon at 25,000.

K. Rammamurthy
 By Registrar.
 24. 3. 21.

2-18.

10

NOTES.

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

1111
1111
1111
1111
1111

579-581.
QUESTIONS—Nos ~~581 & 579~~ for the meeting of the Legislative
Council to be held on the *in March* 1921.

SUBMITTED that two copies of this Question may be forwarded to the
Law (Edn) Department with reference to Nos. (1) and (4) of
the rules regulating Secretariat procedure in dealing with these Questions in the
Legislative Council. Orders regarding admission will be communicated in due
course. *the questions have been admitted.*

4/3

L.D.S
4-3-21

U.O. No. *1051-4* dated *8/3/21*
Aug. 5.

To

The *Law (Education)* Department.

12 ✓
389. To ask the Minister for Education to state --

(a) when the Tamil Lexicon Committee was originally constituted;

✓ (b) who the first members of the committee were;

✓ (c) who the members are at present;

X (d) when each of these was appointed;

X (e) what their functions are;

X (f) how many of them are honorary, and how many paid;

X (g) what each person employed for the lexicon work is paid monthly;

X (h) the progress that has been made annually in the work ever since the committee was formed;

✓ (i) the original estimate of the cost of the work;

X (j) the revised estimate as it stood from year to year;

✓ (k) the present total estimate for finishing the work, including the amount expended in previous years;

X (l) the names of persons originally employed for doing the preliminary of collecting and defining the words

the lexicon;

(m) the names of the persons who are now on the revision work and their monthly salaries and the special qualifications possessed by each of them;

(n) a statement showing the monthly expenditure of the lexicon work;

(i) salary of each member of the staff actually employed in the work;

(ii) other establishment charges;

(iii) contingencies; and

(o) the details of the estimated expenditure proposed to be incurred in 1921-22 and the succeeding years till the publication of the lexicon.

KIV.

my

14
 Law (35) Sept

Regr.

Submitted that information on some of the points are available in the office but not all the points referred to on pp. 2-3 ^{which} ~~infra~~ is available only in the university office. A reference ^{therefor} may be made to the syndicate. A draft memo is submitted which may issue with the approval of.

COV
 8.3.21

8/3/21

8.3.21

For orders of the ref should issue: or whether we give the amounts we have today we have no more

8/3/21
 8/3/21
 Dit the reference issue.



p. 1 of
 [Memo: No. 766 B-1 of 14.3.21]

pp. 2-7 of [C-1014B] From the Regr, university of madras No. 2491 of 21.3.21

Regr.

Please see the replies furnished by the syndicate on pp. 3-7 of

15 12

Some amendments have been indicated
against them. ^{in pencil} The case may be
submitted to M.

CV
21.3.21

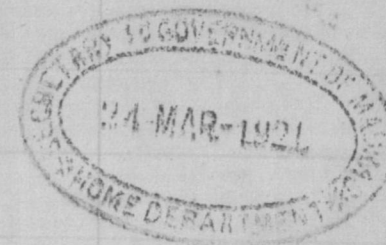
A
21.3.21

May 22/3/21

Dep. ^{answ. on}
for 3-7 of

L
21.3.21

M. approved
at 22/3



P.T.O.



16 B 6
The final form of the Question and answer
stood as follows:-

M.R.Ry. T. Somasundara Mudaliyar Avargal.

524 Q.—To ask the Hon'ble the Minister for Education to state—

- (a) when the Tamil Lexicon Committee was originally constituted;
- (b) who the first members of the committee were;
- (c) who the members are at present;
- (d) when each of these was appointed;
- (e) what their functions are;
- (f) how many of them are honorary and how many paid;
- (g) what each person employed for the lexicon work is paid monthly;
- (h) the progress that has been made annually in the work ever since the committee was formed;
- (i) the original estimate of the cost of the work;
- (j) the revised estimate as it stood from year to year;
- (k) the present total estimate for finishing the work including the amount expended in previous years;
- (l) the names of persons originally employed for doing the preliminary work of collecting and defining the words of the lexicon;
- (m) the names of the persons who are now on the revision work and their monthly salaries and the special qualifications possessed by each of them;
- (n) a statement showing the monthly expenditure on the lexicon work—
 - (i) salary of each member of the staff actually employed in the work;
 - (ii) other establishment charges;
 - (iii) contingencies; and
- (o) the details of the estimate of expenditure proposed to be incurred in 1921-22 and the succeeding years till the publication of the lexicon.

524 A.—(a) In the year 1912.

- (b) 1. Professor Ranga Achariyar.
- 2. Rao Sakib T. Ramakrishna Pillai.
- 3. M.R.Ry. Pandithorai Thevar of the Madura Tamil Sangam.
- 4. The Rev. A. C. Clayton.
- 5. The Rev. J. S. Chandler.

P.T.O

28TH MARCH 1921.] (Mr. Somasundara Mudaliyar.)

- (c) 1. M.R.Ry. T. V. Seshagiri Ayyar Avargal, B.A., B.L.
2. The Rev. E. M. Macphail, M.A., B.D.
3. M.R.Ry. S. Anavaratavinayakam Pillai Avargal, M.A., L.T.
4. Professor S. J. Crawford, B.A., B.LITT.
5. Mahamahopadhyaya V. Swaminatha Ayyar Avargal.
6. Professor S. Kuppuswami Sastriyar Avargal, M.A.
7. M.R.Ry. B. V. Kameswara Ayyar Avargal, M.A.
8. Diwan Bahadur L. D. Swamikannu Pillai Avargal, M.A., LL.B., I.S.O.
9. The Rev. J. S. Chandler, M.A., B.D. (Yale).

- (d) 1. From April 1919.
2. From February 1919.
3. From April 1918.
4. From March 1920.
5. From December 1912.
6. From September 1914.
7. From April 1920.
8. From April 1920.
9. From the beginning.

(e) The functions of the committee are :—
To decide (subject in certain cases to the sanction of the Syndicate) on all general questions of principle, method of procedure, etc., referred to it by Editors, and to submit to the Syndicate periodical reports.

(f) Two are paid and seven are honorary.

(g) The Rev. J. S. Chandler, Rs. 600 per mensem plus house-rent allowance Rs. 140 per mensem.

Mr. Anavaratavinayakam Pillai (half time), Rs. 150 per mensem.

Mr. M. Raghava Ayyangar (Chief Tamil Pandit), Rs. 125 per mensem.

Mr. V. M. Gopalakrishnama Achariyar (Sanskrit and Tamil Pandit), Rs. 65 per mensem.

Mr. A. N. Murti (Telugu and Urdu Pandit), Rs. 52 per mensem.

(h) Words defined—

September 1914		6,120
March 1915		2,681
September 1916		8,309
" 1917		19,414
" 1918		21,214
August 1919		23,306

(i) Not less than a lakh of rupees.

	Rs.
(j) September 1920	 1,96,000
January 1921	 2,61,000
(k) January 1921	 2,61,000

(l) (1) 1. M.R.Ry. M. Raghava Ayyangar Avargal, Ramnad Samasthanam Pandit and late Editor of Sen-Tamil.

2. " Subbarama Sastri Avargal.
3. " Shunmugam Pillai Avargal.
4. " Sathiahahisuvava Ayyar Avargal.
5. " C. K. Subrahmanya Ayyar.
6. The Rev. J. S. Chandler.

(m) 1. The Rev. J. S. Chandler, M.A., B.D. (Yale).

(i) Correspondent, in charge of the Lexicon office staff of three pandits and three writers, and of the menials connected with the office and also the office library and the manuscripts of the new lexicon.

Editor having supervision of all the literary work was asked by the representative committee first appointed, on motion of the late Professor Ranga Achariyar, to give his whole time to the work for five years; was accepted for that work by the Government first; and then by the Syndicate; and when the term of five years had passed, he was asked by the Syndicate to continue until the work should be finished.

(ii) Pay Rs. 600 + house-rent allowance Rs. 140 per mensem.

(iii) Duties.—Correcting the cards and typed copies of all the words, harmonising definitions and completing cross references carried on by the three pandits; working on the final revision with the other members of the Committee of Revision during their hours of work.

QUESTIONS AND ANSWERS

(Mr. Somasundara Mudaliyar; Mr. T. C. Srinivasa Ayyangar; the Hon'ble Mr. Subbarayulu Reddiyar.) [28TH MARCH 1921.]

2. M.B.Ry. S. Anavaratavinayakam Pillai, M.A. (in Tamil with Malayalam), L.T.

(i) Lecturer in Tamil and Superintendent of Vernacular Studies (Christian College, Madras).

Original works published—
Saiva Siddhanta Varalaru.

Avvaiyar.

Tamil Perumakkal Varalaru, etc.

(ii) Pay Rs. 150 for half time.

(iii) Duties.—Final revision with the Editor.

3. Diwan Bahadur L. D. Swamikannu Pillai Avargal, M.A., LL.B., I.S.O.

(i) Author of 'Ephemeris', acknowledged authority on Tamil Language and Literature, especially in Astronomy.

'Indian Chronology (solar and planetary)'; a practical guide to the interpretation and verification of Tithis, Nakshatras, etc., B.C. 1—A.D. 2000.

(ii) Pay—Honorary, about six hours a week.

(iii) Duties.—Final revision together with the Editor and (on Saturdays) with both the other Members.

(n) (i) The Rev. J. S. Chandler Rs. 600 + 140 house-rent allowance.

Mr. Anavaratavinayakam Pillai .. Rs. 150

Mr. M. Raghava Ayyangar .. Rs. 125

Mr. V. M. Gopalakrishnama Achariyar. Rs. 65

Mr. A. N. Murti Rs. 52

Office staff (including clerks and typists). Rs. 143

Total .. Rs. 1,135 + 140

(ii) Other establishment charges .. Rs. 93

(iii) Contingencies (including stationery, books, furniture, printing, etc.) Rs. 267

Total .. Rs. 1,635

(o) Estimate for the year 1921-22—

	RS.	RS.
Travelling charges	Nil	
Stamps, etc.	20	
Printing	200	
Stationery	700	
		920
Purchase of books	200	
Rent (house-rent to Rev. J. S. Chandler) ..	1,680	
Establishment	18,600	
Furniture	50	
Miscellaneous	350	
Total	21,800	

Each succeeding year—Rs. 21,800.

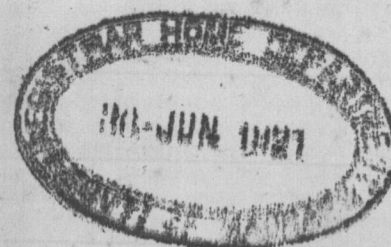
Cost of printing the Lexicon at Rs. 25,000.

Mr. T. C. SRINIVASA AYYANGAR:—"With reference to question No. 524, will the Honourable the Minister for Education state what portion of the work relating to the Tamil Lexicon has now been completed and finally revised?"

The Hon'ble Diwan Bahadur A. SUBBARAYULU REDDIYAR:—"I remember answering this question already one of these mornings. I then answered it in full. I do not exactly remember now what I said."

Mr. T. C. SRINIVASA AYYANGAR:—"If an appreciable portion of the Lexicon work has been finally revised, will the Honourable the Minister for Education direct that the Lexicon be published in part?"

The Hon'ble Diwan Bahadur A. SUBBARAYULU REDDIYAR:—"The matter will be considered."



J

Pleau see page 2 of S.O. 8878 10.6.21
The revision of the words beginning with vowels which number about 16,500, has practically been completed and the Syndicate has voted to send this portion to Press at once. A copy of the Questions and answers above may be communicated to the Syndicate. A draft order is

Sub?

as
24.6.21

Th. B. 21
24.

20/6/21

9 17
Leg. Co. DEPARTMENT.
Legislative Council Meeting
March 21 - 9th -
Jamil Lexican - ~~papers~~ Communicate
to the Syndicate

Cross Ref
Jamil Lexicon.

[illegible]

C. No. 1014 B From the *Rep. Immunit. 8*, No. 2491, dated 21.2.192, .
Medus

” ” ” ” ” ” 192 .

ORDER.

his

No. 987, dated 1.7. 1921.

A copy of question no 524 asked at the meeting of the Legislative Council held on the 28th March 1921 by Mr. R. J. Somasundara Mudaliyar Avargal and of the Supplementary question asked by Mr. R. J. C. Srinivasa Ayyangar ^{Avargal} together with copy of the answers given thereto, regarding the Tamil Lexicon is communicated to the Syndicate of the University of Madras for information and such action as it may consider necessary.

Compt
1.7.2

DESPATCHED
5 JUL 1921
T. E. Mac

The Registrar, University of
Madras, (with Encls.)

$\frac{98}{24.621}$
 Jul
 $\frac{24.621}{24.621}$

11/28/02

When given for copying _____
 Then copied _____ } 192
 Then examined _____
 Then signed _____

MAIN G.O. No. _____ DATED _____
 192 .

OVERSEER No. _____

CLOSURES TO C. No. _____

OF GOVERNMENT A A A A A A A

OF GOVERNMENT.

SENT WITH DITTO.

NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DISPATCH
 ORIGINAL.

B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- F = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.